

# Poesias

Autor(en): **Cloetta, Gian Gianett**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **74 (1961)**

PDF erstellt am: **21.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-225620>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

---

## Poesias

da G. G. Cloetta

### *Inceschantüna*

Vezzast quella pizza blova  
tres tschieras a glüschir?  
Ell'am clama ed am tira,  
vi tar ella less eau ir.  
O tü chera, tü lontauna  
patria, est tü lo?  
Aise be l'inceschantüna  
chi mieu ögl ho orvanto?

Vair vuless aunch'üna geda  
quel prüvo mieu cumünet,  
ir girand tres god e preda  
e güvler dal fuonz dal pet.  
Aint ill'erv'am met alura,  
baiv la glüsch chi vain da l'ot  
chi tres mia not splendura  
fin cha'l cour am rumpa bod.

*Ot sülla muntagna*

Lo ot sülla muntagna  
 güvlaiv'il pasturet,  
 las vachas pasculaivan  
 intaunt sül verd tapet.  
 Da suringiò udiva  
 il chaunt ed il s-chellam  
 ed in mieu cour sentiva  
 mumaint taunt dutsch e lam:  
 Quaunt poch voul que davaira  
 per fer ün muond complet!

Lo ot sülla muntagna,  
 lontaun dal muond umaun,  
 cò regna quietezza,  
 be'ls vents canera faun.  
 Ne guerra nu disturba  
 ne mel il muond alpin,  
 cò ais la pêsch perfetta,  
 cò saintast fled divin:  
 Quaunt poch voul que davaira  
 per fer ün muond beo!

Lo ot sülla muntagna,  
 ardaint al firmamaint,  
 uzeda ais la dainta  
 scu per ün güramaint:  
 O Dieu, nos sögl perchüra  
 e'l pövel eir inter,  
 e scha la not ais s-chüra,  
 fo gnir tü svesp pü cler!  
 Quaunt poch voul que davaira  
 per fer ün muond celest!

*Saira*

La sumbriva quaid s'avaunza,  
s-chür as ficha illa val,  
l'ultim piz scu fina sprauza  
stenda sü sieu cler fanal.

Da ma fnestra guard ma pizza,  
vez nüvlinas gnir ed ir  
ed il spir cun el'agüzza  
auncha fer sieu ultim gir.

Tres las giassas leiv scuttinan  
fedas, sainzas vi e pü,  
sainza lair in sön at ninan:  
Uossa vo al pos eir tü.

Cur cha'l di cun sa canera  
ais a fin, at stust retrer,  
scha'l cher Dieu tieu fat nu sclera,  
ais a fin tieu operer.

*Spassageda traunter di e not*

La not vain sü d'la chafuolezza  
e vo insü vers l'ot,  
cuverna bod mincha otezza,  
la via, pros e god.

Ma la s—chürezza nu'm fo temma,  
il s—chür ais mieu amih,  
am impla l'orma cun sa flemma  
e l'ögl scu da cler di.

E scha cuour nu's vezz'üinguotta,  
schi s'volva l'ögl inaint  
e guarda lo la vita tuotta  
e cler in ün mumaint.

*Mort e vita*

La naiv cuverna la cuttüra,  
intaunt cha luot suotaint  
e sgür s'prepara la natüra  
sün nouv renaschimaint.

E tü surour cun ligerezza  
vest cun schlisoul' e skis,  
güvlast dafatta d'la bellezza  
scu scha ünguot nu füss.

Quaunt müravglius ais quaist misteri,  
da nu pudair incler,  
l'infraunt vo vi sur il sunteri  
sfidand il muond inter.

Quaunt strettas, finas sun urdidas  
las anzas d'nossa sort!  
Inseparablas sun unidas  
la vita e la mort.

*Darlux*

Mieu cher Darlux, est darcho cò!  
 Uen bain lung temp ais già passo,  
 cha eau cun buscha e schluppet  
 sün ti'otezz'il pè mettet.  
 Cò ais mieu pro, l'ovel persè!  
 inu'as faiva il café.  
 Pür dorma, tegia, clos e bain,  
 eir eau durmiva lò sül fain,  
 tadland d'la plövgi'il ravaschöz.  
 e da las s-chellas il clingöz.

Quiet ais hoz, l'alp tegn'il flo,  
 il temp am pera returno,  
 inua eau cun ils amihs  
 quel prüm fö d'prüms avuost he miss  
 dal milli ochtschient novantün,  
 ün güramaint da giuventüm:  
 Parchüra tü, o Segner cher  
 la patri'intera e'l föcler!

*Amiczcha*

La vair'amicizcha ais üna coralla,  
 ais flur uschè fina scu ela d'chüralla  
 chi uonda in vent divin.  
 Nu profaner quell'imegna püra  
 cun nosch'intenziun e cun mera s—chüra,  
 cun egoistica fin!

*Devisa*

Nu't tmair da vilted e perversited  
 chi aint illa lozza s'movainta,  
 mo tegn'ils mauns nets, nu giunchir d'la vardet,  
 mantegna ti'arma glüschainta!

*La patria sbrîza*  
*Pled da Brauégn*

Sch'la vîglia patria nu'm salegda  
 ple cu'gl privo langaz matern,  
 nun è'gl ple patria, lascha vegda  
 er l'orm'a tot igl mêt intern.

*Il tschierletter*

Che bunas tschierlettas ch'el faiva!  
 Las megltras da tuot il contuorn.  
 Cun sger il rasdiv las mangiaiva  
 scu mummas pigliedas our d'fuorn.

Dal temp fûgitiv e prüinas  
 il vegl metal sechet vi,  
 ma novas, fras—ch—verdas manzinas  
 prüittan sü our dal sadri.

Mo niauncha tschierletta nu sorta,  
 scu s'eira pü bod adüso — —  
 Truppagia't la terra chi't porta  
 tü figl da tieu bap renomno!



*Orion**Gian Fontana trad. G.G.C.*

Tras las uondas celestialas  
giais vus stailas da l'Orion,  
splenduris tras l'infinit.  
Sferas da l'inexprimibel  
indeterminà abratschan  
vus chi dais a mai salüd.

It, pür it vus charas stailas,  
tras la not e tras s—chürdüna  
vos vial misterius.  
Cur la flaivla sbrinzla stüzza  
in meis cour, sün üna staila  
less eu esser, ir cun vus.

Less svolar las millieras  
d'ans tras tschêl plain muonds e terras,  
tü Orion sco nav.  
Lura vzes eu, co cha eschans  
pitschens, povers sper il Segner,  
ch'ais per tuots ils muonds la clav.

*Un püschel chanzunettas per la scoletta da dumengias*

*Traducziuns libras da cunschaintas chanzuns tudas-chas our dal  
«Neuer Liederkrantz» da Goldschmid e Stiefel e Blaukreuz «Mein  
Lied».*

da G.G. Cloetta

*Vo our, mieu cour, tschercha dalet!*

Vo our, mieu cour, tscherchand dalet  
in quaist magnific temp da sted  
dals duns d'bunted divina!  
O guard', ils üerts in pumpa staun  
e's haun ornos per minch'umaun  
cun guarniziun d'regina.

La bos-cha sto in plain fögliam,  
la puolvr'in terr'as zuoglia lam  
cun erva e grusaida.  
Las rösas e las fluors da fain  
saun as vestir bgerun pü bain  
cu Salamon in saida.

La lodola s'adoz'in ot,  
fringuel chi svoula tres il god,  
els güvlan da leidezza;  
il rosignol, il grand chantunz,  
fo strasuner sias chanzuns  
cun schlantsch e cun clerezza.

La cluotsch'ils pitschens vo chürand,  
l'utschè sieu gnieu vo fabrichand  
ed eir la randulina.  
Il tschierv e'l chavriöl, cuntaints  
s'giovaintan sün ils pros fluraints,  
giodand quell'erva fina.